МАЛЫЙ КАТИХИЗМЪ,

составленъ

въ употребленіе народныхъ школъ

епархіи Мукачевской.



Первое изданіе

На англійскій языкъ переложено Е. Е. К.

Цѣна 50 центовъ

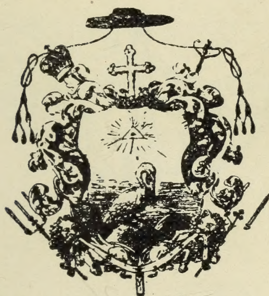
PITTSBURGH PA., 1917

МАЛЫЙ КАТИХИЗМЪ,

СОСТАВЛЕНЪ

ВЪ УПОТРЕБЛЕНІЕ НАРОДНЫХЪ ШКОЛЪ

ЕПАРХІИ МУКАЧЕВСКОЙ.

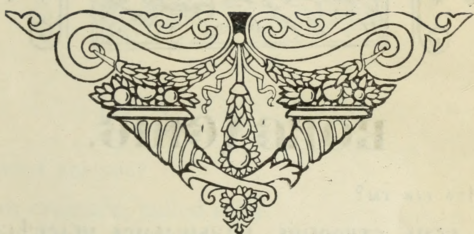


Первое изданіе

На англійскій языкъ переложено Е. Е. К.

Цѣна 50 центовъ

PITTSBURGH PA., 1917





Вовѣденіе.

1. Что еси ты?

Я есмь створеніе, называемое человѣкъ.

2. Кто тя сотворилъ?

Богъ, кто сотворилъ небо и землю.

3. Изъ колько частей тя сотворилъ?

Изъ тѣла и изъ дѹши.

4. Якъ тя сотворилъ?

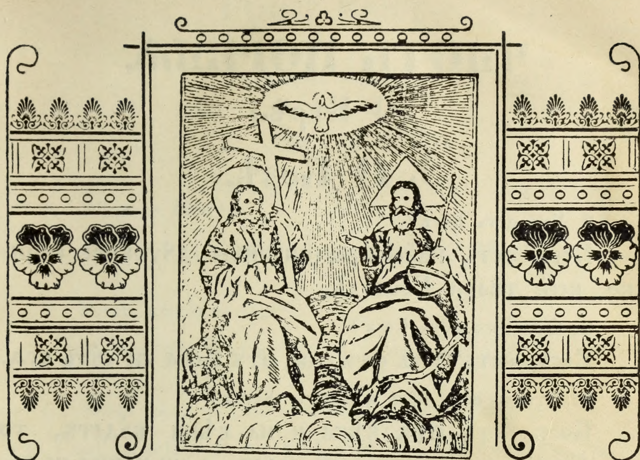
Тѣло изъ земли, а дѹшѹ изъ ничего.

5. Прочто тя Богъ сотворилъ?

Абы я Бога позналъ и любилъ, емѹ слѹжилъ, а по смерти спасенъ былъ.

6. Что маешь таже дѣлати, абы еси спасенъ былъ?

Маю вѣровати въ Бога и добро чинити.



INTRODUCTION

1. What are you?

I am creature, called man.

2. Who created you?

God, who created heaven and earth.

3. Of how many parts has He created you?

Of two parts, body and soul.

4. How did He create you?

Body of sud and soul of nothing.

5. Why did God create you?

God created me to know and love Him, to serve Him and to be saved after death.

6. What must you do to be saved?

I have to believe in God and to do good deeds.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ.

(О Вѣрѣ.)

I. О Бозѣ.

7 Что есть Богъ?

Богъ есть найсовершеннѣйшее дѹховное сѹщество, всей твари Господь.

8. Отъ кого есть Богъ?

Богъ есть самъ отъ себе, отъ Бога же сѹть вся.

9. Отколи есть Богъ и доколи бѹдетъ?

Богъ есть отъ вѣка и на вѣки бѹдетъ, то есть Богъ а ни початка не малъ, а ни конца не бѹдетъ мати.

10. Можно-ли видѣти Бога?

Бога видѣти не можно, ибо онъ есть самый чистый дѹхъ.

11. Но Богъ видитъ-ли, чѹетъ-ли, знаетъ-ли все?

Богъ видитъ, чѹетъ и знаетъ все, еще и помышленія наши.

12. Гдѣ есть Богъ?

Богъ есть на небѣ, на земли и на всякомъ мѣстѣ.

13. Сколько есть Боговъ?

Единъ есть токмо Богъ.

II. О св. Тройцѣ.

14. Колько есть особъ въ Бозѣ?

Въ Бозѣ сѹть три особы.

15. Якъ ся именѹютъ?

Богъ Отецъ, Богъ Сынъ, Богъ Дѹхъ Сватый.

FIRST PART

(About faith)

I. ABOUT GOD

7. What is God?

God is a spirit infinitely perfect and Master of all.

8. From whom is God?

God is from Himself and from God are all.

9. From when is God and until when He will be?

God is without an end and will be forever, that is He had no beginning and will have no end.

10. Can God be seen?

God cannot be seen, because He is pure spirit alone.

11. Does God see, hear and know all things?

God sees, hears and knows all, even our thoughts.

12. Where is God?

God is in heaven, on earth and everywhere.

13. How many Gods are there?

There is only one God.

II. ABOUT THE HOLY TRINITY

14. How many persons are there in God?

In God there are three divine persons.

15. How are they named?

God the Father, God the Son, God the Holy Ghost.

16. Єдным словом ꙗк называются сіи три особы?

Тройца Свѧтаѧ.

17. Что есть Тройца Свѧтаѧ?

Тройца Свѧтаѧ есть единъ Богъ въ тріехъ особахъ: Богъ Отецъ, Богъ Сынъ, Богъ Дꙋхъ Свѧтый.

18. Єсть-ли каждаѧ особа правдивый Богъ?

Такъ есть, Отецъ есть правдивый Богъ, и Сынъ есть правдивый Богъ, и Дꙋхъ свѧтый есть правдивый Богъ.

19. Сꙋть-ли прото три Боги?

Нѣтъ, не сꙋть, но единъ токмо есть Богъ, ибо всѣ три особы едно естество Божіе имѣютъ.

20. Єсть-ли дакотораѧ особа старшаѧ или большаѧ?

Не есть ни єдина, но всѣ три сꙋть себѣ равны.

21. Кто тѧ сотворилъ?

Богъ Отецъ.

22. Кто тѧ откꙋпилъ?

Богъ Сынъ.

23. Кто тѧ освѧтилъ?

Богъ Дꙋхъ Свѧтый.

24. Ꙗкъ исповѣдꙋешь св. Тройцꙋ?

Чрезъ знакъ свѧтаго Креста.

25. Перекрестисѧ чадо!

Въ имѧ Отца ✠ и Сына ✠, и Свѧтаго Дꙋха ✠. Аминь.

III. О Бозѣ Отцѣ Сотворителѣ.

26. Кто сотворилъ небо, землю и все, что есть?

Небо, землю и все, что есть, Богъ Отецъ сотворилъ.

16. In one word how are the three persons called?

The Holy Trinity.

17. What is the Holy Trinity?

The Holy Trinity is one God in three persons: God the Father, God the Son and God the Holy Ghost.

18. Is every person a true God?

Yes, the Father is true God, the Son is true God and the Holy Ghost is true God.

19. Are there therefore three Gods?

No, there are not, there is just one God, because the three divine persons have one and the same nature and substance.

20. Is any of the divine persons mightier or older?

Not anyone, but they are all equal.

21. Who created you?

God the Father.

22. Who redeemed you?

God the Son.

23. Who sanctified you?

The Holy Ghost.

24. How do you acknowledge the Holy Trinity?

Through the sign of the Holy Cross.

25. Make the sign of the Holy Cross.

In the name of the Father, and the Son, and the Holy Ghost. Amen.

III. ABOUT CREATOR GOD THE FATHER

26. Who created heaven and earth and all that there is?

Heaven, earth and all there is, God the Father created.

27. Изъ чего сотворилъ?

Изъ ничего, словомъ своимъ.

28. Можетъ-ли Богъ изъ ничего сотворити?

Можетъ, ибо есть всемогущій.

29. Дозираетъ-ли Богъ сей свѣтъ?

Богъ дозираетъ сей свѣтъ, каждое створеніе и до найменьшаго черкачка.

30. Дозираетъ-ли Богъ насъ?

Такъ есть, дозираетъ; ибо онъ даетъ намъ животъ, здоровье и все, что маемъ.

31. Прочто даетъ намъ Богъ все сіе?

Прото, ибо Богъ есть найлучшій Отецъ нашъ небесный.



32. Которое створеніе сотворилъ Богъ найгоднѣйшимъ на небѣ?

На небѣ найгоднѣйшими створеніями сотворилъ Богъ Ангеловъ.

33. Что суть Ангелы?

Ангелы суть саміи чистіи духи, которіи разумъ и волю имѣютъ, но тѣла нѣтъ.

34. Якими сотворилъ Богъ Ангеловъ?

Богъ сотворилъ Ангеловъ невинными и святыми.

35. Остали-ли всѣ Ангелы въ сей святости?

Нѣтъ, не остали, ибо многіи изъ нихъ про пыху согрѣшили и сію святость утратили.

36. Что сталося съ пышными Ангелами?

Изъ неба въ пекло низверженны суть и перемѣнилися въ діаволы.

37. Что помагаютъ намъ Ангелы?

Ангелы за насъ молятся, насъ сохраняютъ и на добро напоминаютъ.

27. Of what He created you?

From nothing, with His word.

28. Can God create from nothing?

Yes, because He is almighty.

29. Does God look after this world?

God looks after this world, after every creature, even after the smallest worm.

30. Does God look after us?

Yes, because He gives us life, health and all we possess.

31. Why God gives us all this?

Because God is our best heavenly Father.

*

32. Who are the chief creatures of God in heaven?

The chief creatures of God in heaven are Angels.

33. What are Angels?

Angels are pure spirits without a body, created to adore and enjoy God in heaven.

34. What kind of Angels did God create?

God created innocent and holy Angels.

35. Did all the Angels remain in holiness?

All the Angels did not remain in holiness; many of them sinned and lost that holiness.

36. What happened with bad Angels?

They were cast from heaven into hell, and they are called devils.

37. What help the Angels bring us?

The Angels pray for us, guard us and remind us of good.

38. Ꙗкъ называются тіи Ангелы, которіи насъ сохраняютъ?

Тіи называются Ангелами Хранителями.



39. Которыя суть найгоднѣйшія створенія Божія на земли?

Найгоднѣйшія створенія Божія на земли суть человѣцы.

40. Ꙗкъ сотворилъ Богъ перваго человѣка?

Тѣло изъ земли сдѣлалъ ему, а душу изъ ничего сотворилъ, и вдунулъ въ него.

41. Помретъ-ли тѣло человѣческое даколи?

Помретъ, коли душа отъ тѣла ся разлучитъ.

42. Помретъ-ли душа человѣческая даколи?

Душа наша никогда не помретъ, ибо есть безсмертна.

43. Таже на ꙗкій образъ сотворилъ Богъ перваго человѣка?

На свой образъ Божій по души.

44. Что есть человѣкъ?

Есть створеніе Божіе, которое маетъ тѣло и душу безсмертную, на образъ Божій сотворенную.

45. Которіи были первіи люди, изъ которыхъ весь родъ человѣческій размножился?

Первіи люди были Адамъ и Ева.

46. Гдѣ назначилъ Богъ мѣсто прародителямъ нашимъ?

Въ раѣ прекрасномъ и роскошномъ садѣ на Востоцѣ.

47. Ꙗкими сотворилъ Богъ прародителей нашихъ?

Богъ прародителей нашихъ невинными и святыми сотворилъ.

48. Ꙗкъ долго позостали прародители въ сей святости своей?

Не долго, ибо заповѣдь Божію преступили, согрѣшили и прото изгнанны суть изъ рая.

38. How do we call the Angels, who guard us?

We call them Guardian Angels.

*

39. Who are God's chief creatures on earth?

God's chief creatures on earth are people.

40. How God created the first man?

Body of the sud and soul of nothing and breathed in him.

41. Will man's body ever die?

Yes, when soul will be separated from the body.

42. Will man's soul ever die?

Our soul will never die, because it is immortal.

43. To what likeness God created the first man?

To His own likeness, by the soul.

44. What is a man?

Man is God's creature composed of body and immortal soul, to God's likeness created.

45. Who were the people from whom the whole generation descended?

The first people were Adam and Eve.

46. What place God assigned for our forefathers?

In Paradise beautiful and happy garden on East.

47. Were Adam and Eve innocent and holy, when they were created?

Adam and Eve were innocent and holy, when God created them.

48. Did Adam and Eve remain faithful to God?

Not long, because they broke His command, sinned and were chased out of Paradise.

49. Что согрѣшили прародители наши, Адамъ и Ева, въ раѣ?

Ева изъ древа, отъ Бога заказаннаго, яблоко покушала и Адаму подала.

50. Кому пошкодилъ сей грѣхъ прародителей нашихъ?

Грѣхъ прародителей нашихъ пошкодилъ не токмо имъ самымъ, но и всѣмъ намъ, наслѣдникамъ ихъ.

51. Якъ называется грѣхъ прародителей нашихъ?

Грѣхъ первородный, то есть тотъ грѣхъ, въ которомъ родимся на сей свѣтъ.

52. Якъ пошкодилъ грѣхъ первородный прародителямъ нашимъ и намъ всѣмъ?

Такъ, что прародители наши и мы всѣ спасеніе наше утратили и погибель вѣчную заслужили.

53. Ци-смилосердовался Богъ надъ прародителями нашими и надъ нами?

Такъ есть, смилосердовался, ибо пріобѣщалъ послати роду человѣческому Откупителя.

IV. О Бозѣ Сынѣ Откупителѣ.

54. Кто есть нашъ Откупитель?

Нашъ Откупитель есть Іисусъ Христосъ.

55. Кто есть Іисусъ Христосъ?

Іисусъ Христосъ есть вторая въ Тройцѣ Святой особа, Богъ Сынъ, который за насъ грѣшныхъ стался человѣкомъ.

56. Якъ стался Богъ Сынъ человѣкомъ?

Снійшелъ изъ неба, взялъ на себе тѣло человѣческое и душу, въ всемъ намъ подобенъ стался кромѣ грѣха. Правдивый Богъ былъ отъ вѣка, правдивый человѣкъ стался въ время.

49. How our forefathers Adam and Eve sinned in Paradise?

Eve ate fruit, from the tree forbidden by God and gave to Adam.

50 To whom has our forefathers' sin done harm?

Sin of forefathers done harm not only to themselves, but all of us and our successors.

51. What is the sin of our forefathers called?

The original sin, it is sin in which we are brought into this world.

52. What harm the original sin of our forefathers has done them and all of us?

Our forefathers and all of us lost everlasting salvation and deserved everlasting condemnation.

53. Has God been merciful to our forefathers and to us?

Yes, He has been merciful, because He promised to send us Redeemer.

IV. ABOUT THE SON REDEEMER

54. Who is our Redeemer?

Our Redeemer is Jesus Christ.

55. Who is Jesus Christ?

Jesus Christ is the second person in the Holy Trinity, God the Son, who for us sinners became man.

56. How was the Son of God made man?

He came from heaven, has taken upon Himself body and soul of man, and all ways He became same as us beside sin. He was without beginning, and true man He became from time.

57. Гдѣ взялъ на себе тѣло человѣческое?

Въ чревѣ Пречистой Дѣвы Маріи отъ Дꙋха Святаго.

58. Имѣлъ-ли Іисꙋсъ Христосъ отца и матерь?

На небѣ отъ вѣка имѣлъ Бога Отца но безъ матере, а на земли имѣлъ матерь, но безъ отца.

59. Кто была мати на семъ свѣтѣ Іисꙋса Христа?

Пресвятая Дѣва Марія.

60. Гдѣ народился Іисꙋсъ Христосъ?

Въ Видлеемѣ, мѣстѣ Іꙋдейскомъ, въ хꙋдобной стайнѣ.

61. Гдѣ былъ воспитанъ?

Въ Назаретѣ отъ Пречистой Дѣвы Маріи и ея обрꙋчника, св. Іосифа.

62. Что знакомитое дѣлалъ Іисꙋсъ Христосъ тридцятаго рока своего?

Тогда началъ проповѣдати то все, что намъ вѣровати и дѣлати потребно, дабы есме спасенны были.

63. Что чинилъ Іисꙋсъ для потвержденія наꙋки своей?

Іисꙋсъ для потвержденія наꙋки своей свято жилъ, чꙋдеса чинилъ и пророчествія глаголалъ.



64. Что добраго ꙋчинилъ намъ Іисꙋсъ Христосъ?

Откꙋпилъ насъ Іисꙋсъ Христосъ.

65. Чѣмъ насъ откꙋпилъ?

Кровію своею святою, на крестѣ.

66. Отъ кого насъ откꙋпилъ?

Отъ діавола и отъ погибели вѣчныя.

67. Прочто есме заслꙋжили погибель вѣчнꙋю?

57. Where did He take on the form of man?

In the womb of the Blessed Virgin Mary from the Holy Ghost.

58. Had Jesus Christ Father and Mother?

God was His father in heaven from ever, without mother, and on earth He had mother, but no father.

59. Who was mother of Jesus Christ on earth?

The Blessed Virgin Mary.

60. Where was Jesus Christ born?

In Bethlehem, Judean town, in the poor stable.

61. Where was He brought up?

In Nazareth by the Blessed Virgin Mary, and St. Joseph the groom.

62. What well known deeds has Jesus done, when He was 30 years of age?

He started to preach all this, what we shall believe and do to be saved.

63. What has Jesus done to authorize His teachings?

To authorize His teachings, Jesus lived holy, performed miracles and prophesied.



64. What good has Jesus done for us?

Jesus redeemed us.

65. With what did He redeem us?

With His Holy blood on the Cross.

66. From whom has He redeemed us?

From the devil and from eternal condemnation.

67. Why did we deserve eternal punishment?

Про грѣхъ прародителей нашихъ, Ядама и Еввы въ раѣ, и про наши грѣхи.

68. Якъ же насъ откупилъ Іисусъ Христосъ?

Такъ насъ откупилъ, что сталсѧ человѣкомъ, народилсѧ изъ Маріи Дѣвы, терпѣлъ и померъ на крестѣ за насъ грѣшныхъ.

69. Могъ-ли Іисусъ Христосъ терпѣти и оумерти?

Якъ человѣкъ могъ терпѣти и оумерти, но не якъ Богъ.

70. Гдѣ померъ Іисусъ Христосъ?

Іисусъ Христосъ померъ близъ Іерусалима на Голгофѣ на крестѣ распѧтый.

71. Куда подѣлсѧ Іисусъ Христосъ по смерти?

Тѣло его положенно было въ гробъ, а душа изыйшла въ адъ къ св. Отцамъ, высвободити ихъ.

72. Якъ долго осталъ Іисусъ Христосъ мертвый въ гробѣ?

Іисусъ въ гробѣ осталъ мертвый до третѧго дне, т. е. отъ пѧтницы до недѣли.

73. Что же оучинилъ Іисусъ Христосъ третій день по смерти?

Воскресъ изъ гроба силою своею, якъ Богъ.

74. Якъ долго пребывалъ Іисусъ Христосъ по воскресеніи своемъ на семъ свѣтѣ?

За четыредесѧть дней, тогда же въ присутствіи оучениковъ своихъ вознессѧ на небо.

*

75. Прійдетъ-ли еще Іисусъ Христосъ видимо на сей свѣтъ?

Прійдетъ видимо еще на концѣ свѣта.

76. Прочто прійдетъ тогда Іисусъ Христосъ?

Дабы осудилъ всѣхъ людей, праведныхъ и грѣшныхъ.

For sin of our forefathers, Adam and Eve, and for our sins.

68. How Jesus has redeemed us?

He redeemed us by taking manhood upon Himself, was born from Virgin Mary, suffered and died on the Cross for our sins.

69. Could Jesus suffer and die?

He could suffer as man, but not as God.

70. Where did Jesus die?

Jesus died near Jerusalem on the hill of Golgotha crucified.

71. What happened with Jesus after His death?

His body was put in the grave and the soul descended into hell, where souls were redeemed.

72. How long did Jesus remain in the grave?

Jesus remained in the grave till the third day, that is from Friday until Sunday.

73. What has Jesus done third day after His death?

He has arisen from death, as God, through His own power.

74. How long after His Resurrection Jesus remained on earth?

For forty days, and then in the presence of His Apostles, ascended to heaven.

75. Will Christ yet come visibly to this earth?

He will come visibly at the end of this world.

76. What for will He come then?

To judge all people, just and sinners.

77. Что слѹчитса передъ симъ сѹдомъ?

Передъ симъ сѹдомъ мертвіи всѣ изъ гробовъ воскреснѹтъ.

78 Якъ называемъ тотъ сѹдъ, который Іисѹсъ Христосъ на концѣ свѣта бѹдетъ держати?

Сѹдъ, который Іисѹсъ на концѣ свѣта бѹдетъ держати, называемъ общимъ или страшнымъ сѹдомъ.

79. Якій сѹдъ есть еще кромѣ общаго сѹда?

Кромѣ общаго сѹда есть еще и особный сѹдъ.

80. Коли держитъ Іисѹсъ Христосъ сей особный сѹдъ?

Сей особный сѹдъ держитъ Іисѹсъ Христосъ сейчасъ по смерти человѣка.

81. Гдѣ са дѣетъ тѣло по смерти?

Тѣло вернетса въ землю.

82. Доколи тамъ бѹдетъ?

До страшнаго сѹда Божіаго и тогда воскреснетъ.

83. Гдѣ пойдетъ дѹша по особномъ сѹдѣ?

Пойдетъ тамъ, гдѣ себѣ отъ Бога заслѹжитъ.

84. Что себѣ дѹша отъ Бога заслѹжитъ?

Праведнаа дѹша заслѹжитъ себѣ царствіе небесное и въ царствіи небесномъ безконечнѹю радость, грѣшнаа же пекло и въ пеклѣ мѹки вѣчныа.

85. Гдѣ идетъ такаа праведнаа дѹша, котораа про грѣхи свои неизпокѹтоваласа?

Идетъ на мытарство, доколи не изпокѹтѹетса, а за тѣмъ въ небо допѹститса.

86. Что есть смерть, сѹдъ, пекло и царство небесное для единокаждаго человѣка?

Смерть, сѹдъ, пекло и царство небесное сѹть послѣдныа рѣчи, ибо съ каждымъ человѣкомъ на послѣдь стаютса.

77. What will happen before this judgment?

Before this judgment all dead ones will arise from death.

78. What do we call the judgment, which Jesus Christ will hold at the end of this world?

Judgment, which Jesus will hold at the end of this world, is called general or terrible judgment.

79. What kind of judgment is there besides the last one?

Besides the terrible judgment, there is separate judgment.

80. When does Jesus hold this separate judgment?

This separate judgment Jesus Christ holds right after the person's death.

81. Where does the body go after death?

The body goes into earth.

82. How long will it stay there?

Till the terrible judgment and then it will arise.

83. Where will the soul go after the separate judgment?

Will go there, where it deserves from God.

84. What does a soul earn for itself?

The true soul will earn heavenly kingdom, and in the heavenly kingdom the eternal happiness, the sinful hell and in hell eternal punishment.

85. Where does the true soul go, who did not repent?

It goes into Limbo, until not fully purified, and then goes to heaven.

86. What is death, judgment, hell and heavenly kingdom for everyone?

Death, judgment, hell and heavenly kingdom are last things, because they are last to happen to everybody.

V. О Бозѣ Дѹсѣ Освятителѣ.

87 Что обѣщалъ Іисѹсъ Христосъ ѹченикамъ своимъ предъ вознесеніемъ своимъ на небо?

Обѣщалъ имъ послати Дѹха Святаго.

88. Кто есть Дѹхъ Святый?

Дѹхъ Святый есть третяя въ Тройцѣ Святой особа, которая исходитъ отъ Отца и Сына, и есть съ Отцемъ и съ Сыномъ единъ правдивый Богъ.

89. Пріяли-ли Апостолы Дѹха Святаго и коли?

Пріяли въ огненныхъ языкахъ въ Іерѹсалимѣ пятдесятаго дне по воскресеніи Христовомъ.

90. Прочто снійшелъ Дѹхъ Святый на Апостолы?

Прото снійшелъ, чтобъ ихъ дѹши освятилъ, просвѣтилъ и ѹкрѣпилъ.



91. Насъ же кто освящаетъ?

И насъ Дѹхъ Святый освящаетъ.

92. Чѣмъ насъ освящаетъ?

Благодатію своею въ св. Крещеніи и въ прочихъ св. Тайнахъ.

93. Якъ насъ освящаетъ?

Дѹшѹ нашѹ отъ грѣховъ очищаетъ, ей животъ дарѹетъ, насъ же невинными и праведными творитъ, изъ рабовъ діавола сынами Божіими насъ поставляетъ.

94. Есть-ли таже потребна благодать Божая къ спасенію?

Есть такъ потребна, что безъ благодати Божіей никто не можетъ спасенъ быти.



V. ABOUT GOD THE HOLY GHOST THE SANCTIFIER

87. What has Jesus Christ promised His Apostles before He ascended to heaven?

He promised to send upon them the Holy Ghost.

88. Who is the Holy Ghost?

The Holy Ghost is the third person in the Holy Trinity, which descends from Father and Son and is with the Father and the Son a true God.

89. Did the Apostles accept the Holy Ghost and when?

They accepted in Jerusalem fifty days after Christ's resurrection.

90. Why did the Holy Ghost descend upon Apostles?

He descended upon them, to sanctify their souls, to enlighten and strengthen them.

⁂

91. Who sanctifies us?

The Holy Ghost.

92. With what does He sanctify us?

With His grace through holy baptism and through other sacraments.

93. How does He sanctify us?

He purifies our soul from sins, gives His life, makes us innocent and truthful, and from the slaves of Satan, makes us the children of God.

94. Is the God's grace necessary for our salvation?

It is so necessary, that without grace of God we cannot be saved.

⁂

95. Что чинили Апостолы, пріявше Духа Святаго?

Проповѣдали наукꙋ Христовꙋ и крестили, крещенныхъ же на Востоцѣ и на Западѣ въ едно собраніе совокꙋплѧли.

96. Якъ называли крещенныхъ?

Крещенныхъ отъ имене Христа христіанами называли.

97. Кто есть христіанинъ?

Есть каждый человѣкъ, который въ имѧ Отца и Сына и св. Духа покрещенъ есть.

98. Якъ называли сіе собраніе христіановъ?

Сіе собраніе христіановъ Церковію христіанскою называли.

99. Кто имѣлъ власть въ первой церкви христіанской?

Св. Апостолъ Петръ и прочіи 11 Апостолы.

100. Кто есть теперь наслѣдникъ св. Ап. Петра?

Есть Римскій Отецъ, понеже св. Петръ въ Римѣ померъ.

101. Кто сꙋть теперь наслѣдники прочихъ 11 Апостоловъ?

Наслѣдники прочихъ 11 Апостоловъ сꙋть Епископы.

102. Сколько есть правдивыхъ церквей?

Якъ вѣра, такъ и церковь правдиваѧ есть токмо една и сіѧ есть: христіанско-кадолическаѧ.

103. Что есть Церковь христіанско-кадолическаѧ?

Церковь христіанско-кадолическаѧ есть собраніе христіанъ, которіи въ едной вѣрѣ едиными тайнами живꙋтъ подъ оуправленіемъ головнаго Пастырѧ, Римскаго Отца, который есть глава церкви.

104. Таже не Христосъ есть глава церкви?

Христосъ есть невидимаѧ глава Церкви, видимою главою же Іисꙋсъ Христосъ поставилъ св.

95. What Apostles have been doing after accepting the Holy Ghost?

They preached the Gospel of Christ and baptized, and those baptized on East and West assembled in one flock.

96. How those baptized have been called?

Baptized by the name of Christ they are called Christians.

97. Who is a Christian?

Is every man, who is baptized in the name of Father, Son and the Holy Ghost.

98. How the assemblage of Christians has been called?

The assemblage of Christians has been called THE CHURCH OF CHRIST.

99. Who had authority in the first Christian church?

St. Apostle Peter and 11 others.

100. Who is now the successor of St. Peter?

Pope of Rome, because St. Peter died in Rome.

101. Who are the successors of 11 Apostles?

The successors of 11 Apostles are Bishops.

102. How many true churches are there?

There is only one true church and it is: Christian Catholic.

103. What is the Christian Catholic Church?

Christian Catholic Church is assemblage of all Christians, who live in one Creed, have the same Sacraments and are under the rule of General Pastor Pope of Rome, who is head of the Church.

104. Is not Jesus Christ head of the Church?

Jesus is unseen head of the Church and Apostle Peter was appointed the visible head by Jesus Christ, of whom the successor is Pope of Rome.

Апостола Петра, котораго наслѣдникъ есть Римскій Отецъ.

105. Что творитъ Дѹхъ Святый въ церкви христіанско-кадолической?

Богъ Дѹхъ Святый Церковь правдивѹю ѹправляетъ, сохраняетъ и освящаетъ.

106. Доколи бѹдетъ таже Церковь христіанско-кадолическая на семъ свѣтѣ стояти?

Бѹдетъ стояти силою Божіею до конца свѣта, ани самыя пекельныя силы не перемогѹтъ ю.



107. Воликоракихъ членовъ маетъ Церковь Христова?

Церковь Христова имѣетъ трякихъ членовъ.

108. Кто сѹть члены ея?

Члены ея на небѣ сѹть Святіи, на земли правовѣрніи христіане, а на мытарствѣ дѹши ѹсопшихъ страждѹщія.

109. Есть-ли междѹ членами св. Церкви нѣкій союзъ?

Есть, ибо Святіи въ небѣ за насъ молятся; дѹши, на мытарствѣ сѹщія, мы молитвою и добрыми дѣлами спомагаемъ; тѹтъ же на земли единъ дрѹгаго молитвъ и добрыхъ дѣлъ ѹчастниками бываемъ.

110. Якъ называется сей союзъ членовъ св. Церкви?

Сей союзъ членовъ св. Церкви называется: соединеніе Святыхъ.

VI. О Вѣрѣ.

111. Якой еси ты вѣры?

Я есмь христіанинъ, вѣры христіанско-кадолической.

105. What the Holy Ghost does in Christian Catholic Church?

God the Holy Ghost governs the true Church, protects and sanctifies.

106. How long will the Christian Catholic Church stand in this world?

It will last with the God's power until the end of this world, and even the Hades of Hell will not break it.

107. How is the Church of Christ divided?

The Christ's Church has three kind of members.

108. Who are its members?

The members in heaven are all Saints and on earth all praying Christians and in purgatory souls of dead suffering.

109. Is there any union between the members of Christian Church?

Yes, because the Saints in heaven pray for us, we help the souls in purgatory with our prayers; and on earth we are partakers of prayers and good deeds.

110. How this union of Church is called?

The union of the Church members is called the ASSEMBLAGE OF SAINTS.

VI. ABOUT CREED

111. What is your faith?

I am the Christian of Christian Catholic Faith.

112. Что вѣрѹютъ христіане, вѣры христіанско-каѳолической?

Вѣрѹютъ то все, что Іисѹсъ Христосъ изъявилъ и что св. Мати Церковь наѹчаетъ и приказѹетъ вѣровати.

113. Потребно-ли есть христіанамъ къ спасенію вѣровати?

Есть потребно, ибо безъ вѣры невозможно оугодити Богѹ.

114. Довольно-ли есть токмо оумомъ вѣровати?

Не довольно, но и оустами потребно есть вѣрѹ исповѣдати.

115. Гдѣ стоитъ на коротко, что намъ исповѣдати потребно?

Въ исповѣданіи вѣры, т. е. въ „Вѣрѹю".

116. Что исповѣдѹемъ чрезъ „Вѣрѹю".

Исповѣдѹемъ единаго Бога въ Тройцѣ Святой, сирѣчь исповѣдѹемъ Бога Отца Сотворителя, Бога Сына Откѹпителя, и Бога Дѹха Святаго Освятителя.

117. Сколько есть вѣръ?

Едина есть токмо правдивая вѣра, но больше есть исповѣданій вѣры; и прото восточніи и западніи христіане, хотя едно вѣрѹютъ, но въ исповѣданіи вѣры, т. е. въ обрядѣ, разинствѹютъ.

118. Потребно-ли есть къ спасенію все вѣровати и исповѣдати, что св. Мати Церковь вѣровати и исповѣдати приказѹетъ?

Есть потребно все вѣровати, ибо кто больше или меньше вѣрѹетъ, нежели св. Мати Церковь приказѹетъ вѣровати, той грѣшитъ.

119. Но потребно-ли есть къ спасенію изъ вѣры нашей все наѹчитися и знати?

Изъ вѣры нашеи про человѣческое невѣжество и слабость не есть нотребно все знати къ спасенію.

120. Скажи мнѣ на кратко, что потребно каждомѹ христіанѹ всеконечно знати и вѣрити, дабы спасенъ былъ?

112. What do Christians of the Christian Catholic faith believe?

They believe everything what Jesus Christ told and what the Holy Mother Church teaches and orders to believe.

113. Must Christians believe to be saved?

It is necessary, because without faith we cannot satisfy God.

114. Is it enough to believe with your thoughts only?

It is not enough, we must proclaim our faith with our tongues.

115. Where is it contained shortly what we must believe?

About "I believe in God the Father."

116. What do we confess through "I believe"?

We confess one God the Father in the Holy Trinity, we confess God the Creator, God the Redeemer, and God Holy Ghost the Sanctifier.

117. How many faiths are there?

There is just one true faith, but many denominations; and although the Eastern and Western Christians believe the same, they have different Rites.

118. Is it necessary for the salvation to believe and confess, what the Holy Mother Church orders to believe and confess?

It is necessary to believe all, because who believes more or less than the Holy Mother Church orders to believe, he sins.

119. Is it necessary to our salvation to learn and know everything pertaining to our faith?

Because of our weakness to understand it is not necessary to learn and know everything pertaining to faith.

120. Tell me in short, what must every Christian know and believe, to be saved?

Пать рѣчи, то есть:

а) Что есть единъ Богъ въ тріехъ особахъ, себѣ равныхъ: Богъ Отецъ, Богъ Сынъ, Богъ Духъ Сватый.

б) Что Богъ есть праведный Судіа, который добрымъ царство небесное даруетъ, а злыхъ пекломъ вѣчнымъ караетъ.

в) Что Сынъ Божій сталса человѣкомъ, дабы насъ отъ погибели вѣчныа откупилъ.

г) Что душа человѣческаа есть безсмертна.

д) Что благодать Божіа къ спасенію потребна есть.

ЧАСТЬ ВТОРАА.

(О добрыхъ дѣлахъ.)

VII. О заповѣдахъ.

121. Есть-ли довольна къ спасенію самаа токмо вѣра?

Нѣтъ, не довольна, ибо самаа вѣра не спасетъ человѣка; вѣдь и діаволы вѣруютъ, а прото не спасаютса.

122. Чтоже къ вѣрѣ еще потребно есть до спасеніа?

Потребны суть добрыа дѣла, т. е. побожное христіанское житіе.

123. Коли будетъ житіе христіана побожно?

Тогда будетъ, если христіанъ подержитъ заповѣди Божіа.

124. Котораа есть перваа найбольшаа заповѣдь Божаа?

Перваа найбольшаа заповѣдь Божаа сіа есть: „Возлюбиши Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею мыслію твоею.“

Five chapters, and they are the following:

(a) That there is one God in three persons, all equal: God the Father, God the Son and God the Holy Ghost.

(b) That God is truthful judge, who rewards the goodness with heaven, and the badness punishes with everlasting hell.

(v) That Son of God became a man, to redeem us from everlasting punishment.

(h) That the soul is immortal.

(d) That the grace of God is necessary to salvation.

PART SECOND

(About good deeds)

VII. ABOUT COMMANDEMENTS

121. Is only faith necessary to salvation?

No, not only faith is necessary, because the faith alone will not save a man; even the devils believe and are not saved.

122. What more is necessary for our salvation beside faith?

Good deeds are necessary, it is pious Christian life.

123. When is the Christian's life pious?

It is then when the Christian lives up to the God's Commandments.

124. Which is the first and the most important Commandment of God?

The first and most important Commandment of God is: "Love God Thy Master with all thy heart, with all thy soul, and all thy thoughts."

125. Котораѧ есть втораѧ найбольшаѧ заповѣдь Божаѧ?

Втораѧ заповѣдь первой подобна есть: „Возлюбиши ближнѧго твоего, ꙗкъ самъ себе“.

126. На что обѧзꙋетъ насъ сїѧ двойнаѧ заповѣдь Божаѧ?

Обѧзꙋетъ насъ на любовь къ Богꙋ и къ ближнемꙋ.

127. Ꙗкъ повинны мы любити Бога?

Выше всѧкаго створенїѧ лꙋ̂чше и больше.

128. Чѣмъ показꙋемъ, что Бога любимъ?

Показꙋ̂емъ тѣмъ, если єго заповѣди подержимъ.

129. Кого по Бозѣ повинны мы любити?

Ближнѧго, ꙗко самыхъ себе.

130. Кто есть ближнїй нашъ?

Єсть каждый человѣкъ, хотѧ бы и непрїѧтель нашъ былъ.

131. Чѣмъ показꙋемъ, что ближнѧго любимъ?

Показꙋемъ тѣмъ, еси ближнемꙋ и сердцемъ добрѣ пожадаемъ и дѣломъ добрѣ чинимъ.

132. Ꙗкъ называютсѧ тїи добрыѧ дѣла, которыми ближнѧго спомагаемъ?

Тїи добрыѧ дѣла, которыми ближнѧго спомагаемъ, называютсѧ „милосерднїи оучинки.“



133. Гдѣ приказꙋетсѧ любовь къ Богꙋ и къ ближнемꙋ обширнѣйше?

Въ десѧть Божїихъ заповѣдехъ.

134. Прочто называемъ сїи заповѣди Божїими?

Ибо самъ Господь Богъ далъ десѧть своихъ заповѣдей на горѣ Сѵнайской на двохъ таблицахъ чрезъ Моисеѧ.

125. Which is the second most important God's Commandment?

The second Commandment is similar to the first: "Love thy neighbor as thyself."

126. To what does this double Commandment tie us?

It ties us to the love of God and our neighbor.

127. How is it our duty to love God?

Better and more above all creation.

128. With what do we show that we love God?

We show it if we keep the Commandments.

129. Whom after God is our duty to love?

Our neighbor as ourselves.

130. Who is our neighbor?

Is everybody even if he is our enemy.

131 With what do we show that we love our neighbor?

We show it, if we wish our neighbor good in our hearts and help him with our good deeds.

132. What are the good deeds called, with which we help our neighbors?

Those good deeds, with which we help our neighbors, are called "MERCIFUL DEEDS."

*

133. Where is love to God and our neighbor more extensively ordered?

In the Ten Commandments of God.

134. Why do we call these God's Commandments?

Because God Himself gave those Commandments on the mount of Sinai on two tablets through Moses.

135. Якъ были разделенны десять заповеди Божія?

На едной таблице были три заповеди, которыя надлежатъ до любви Божіей, а на другой таблице седмь, которыя надлежатъ до любви ближнаго.

136. Что приказуетъ Богъ въ первой заповеди?

Приказуетъ, абы люди лишь его, единаго правдиваго Бога, оумоляли; Бога бо оумоляемъ, а Святыхъ лишь почитаемъ и на помощь призываемъ.

137. Что заказуетъ Богъ въ второй заповеди?

Заказуетъ людямъ Бога безчестити, т. е. даремно или ложно божитися, присегати, лаяти и проклинати, ибо имя Божіе свято есть.

138. На что обязуетъ насъ Богъ въ третой заповеди?

Обязуетъ насъ, дабы мы въ недельный день отъ нашихъ работъ перестали и лишь ему служили.

139. Что приказуетъ Богъ въ четвертой заповеди?

Приказуетъ детямъ своихъ родителей честовати; кто бо родителей своихъ честуетъ, тому Богъ долгое житіе и свое благословеніе обещаетъ, кто же родителей своихъ безчеститъ, того Богъ проклятіемъ грозитъ.

140. Что приказуетъ Богъ въ пятой заповеди?

Заказуетъ, абы не оубити ни самаго себе, ни другаго, — ни самому себе, ни другому въ здоровью не пошкодити, не гневатися, и не битися съ другимъ.

141. Что заказуетъ Богъ въ шестой заповеди?

Заказуетъ дела нечистоты телесной, и все, что до греха телеснаго приводитъ, т. е. ганебныя беседы, спеванія и злое товарищество.

135. How were the Ten Commandments divided?

On one tablet were three Commandments pertaining to the love of God and the other seven pertaining to the love of man.

136. What does God command in the first Commandment?

It commands, that the people should worship Him the only true God; we worship God and only honor the Saints calling them to our aid.

137. What does God forbid in the second Commandment?

He forbids the people to dishonor God, that is to swear falsely in vain, damn and curse, because God's name is Holy.

138. To what does God bind us in the third Commandment?

He binds us to stop manual labor on Sundays and serve only Him.

139. What does God command in the fourth Commandment?

God commands the children to resepct their parents; who respects his parents, receives God's blessing and lives long; who disrespects his parents is warned with damnation.

140. What does God command in the fifth Commandment?

Forbids to commit suicide or murder somebody, not to injure self or others' health, not to become cross, and not to fight others.

141. What does God forbid in the sixth Commandment?

He forbids bodily uncleanliness, and everything that leads to bodily sins, it is shameful talk, song and bad company.

142. Что заказуетъ Богъ въ седмой заповѣди?

Заказуетъ, абы ничь людское не оукрасти, ни другому жадную шкоду не оучинити; людское бо навернути, а шкоду наградити имѣемъ.

143. Что заказуетъ Богъ въ осьмой заповѣди?

Заказуетъ не свѣдчити ложно на ближнѧго нашего, а ни не цыганити, не оклеветати, не прозывати его, ибо всегда правду имѣемъ говорити.

144. Что заказуетъ Богъ въ деватой заповѣди?

Заказуетъ не лишь дѣла, но еще и мысли и пожадливость на грѣхъ тѣлесный, абы человѣкъ цѣле чистый былъ.

145. Что заказуетъ Богъ въ десятой заповѣди?

Заказуетъ не лишь крадежъ: но еще и пожадливость на чужое, чтобы каждый человѣкъ своимъ заходилсѧ.



146. Кромѣ десѧть заповѣдей Божіихъ суть-ли и иныѧ заповѣди, которыѧ мы повинны держати?

Есть, 5 заповѣдей Церковныхъ.

147. Прочто повинны мы заповѣди Церковныѧ держати?

Прото, ибо Іисусъ Христосъ приказуетъ св. Церковь свою слухати.

148. Что приказуетъ перваѧ заповѣдь Церковнаѧ?

Приказуетъ, абы христіане не токмо недѣлю, но и оустановленныѧ свѧта свѧтили, т. е. чтобы и въ сихъ днехъ отъ работы перестали и лишь Богу служили.

149. Что приказуетъ втораѧ заповѣдь Церковнаѧ?

Приказуетъ, абы христіане въ недѣлю и въ день свѧточный св. службу цѣлу и побожно слухали.

2*

142. What does God forbid us in the seventh Commandment?

Not to steal anything, not to covet others' property; we shall replace stolen goods, and repay the loss with our property.

143. What does God forbid us in the eighth Commandment?

He forbids us to bear false witness against our neighbors, not to lie, not to slander, not to call names, because we must always tell the truth.

144. What does God forbid in the ninth Commandment?

God forbids not only deeds, but even thoughts and desire for bodily sin, orders the man to be pure.

145. What does God forbid in the tenth Commandment?

God forbids not only theft; but even desire for others' property, for each man to be satisfied with his own.

146. Are there any other beside God's ten Commandments, that we shall keep?

There are five Church Commandments.

147. Why are we compelled to keep the Church Commandments?

Bcause Jesus Christ commands to obey the Holy Church.

148. What does the first Church Commandment order?

It orders the Christians to keep not only Sundays, but even legal holidays; it is in those days to stop the manual work and serve only God.

149. What does the second Church Commandment order?

It orders to listen on Sundays and holidays to Holy Mass.

150. Что приказуетъ третая заповѣдь Церковная?

Приказуетъ, абы христіане оустановленнїи посты подержали, т. є. чтобы въ сихъ днехъ отъ мясныхъ и млечныхъ стравъ воздержалися и ядение разъ токмо на день до сытости оуживали.

151. Что приказуетъ четвертая заповѣдь Церковная?

Приказуетъ, чтобы единокаждый христіанинъ каждаго року — хотя разъ около Пасхи — исповѣдался и причастился.

152. Что приказуетъ пятая заповѣдь Церковная?

Приказуетъ, чтобы въ постахъ не свадьбовати, посты бо дни покаянія суть, а не веселости.

VIII. О грѣхахъ и о добродѣтелахъ.

153. Что оучинитъ той христіанинъ, который заповѣди преступитъ?

Кто заповѣди преступитъ, тотъ грѣхъ оучинитъ.

154. Что есть грѣхъ?

Грѣхъ есть самовольное преступленіе заповѣди Божіей.

155. Равны-ли суть всѣ грѣхи?

Нѣтъ, ибо суть меньшіи и большіи грѣхи. Меньшій грѣхъ простительнымъ, а большій смертельнымъ называется.

156. Прочто называется грѣхъ большій смертельнымъ?

Прото, ибо грѣхъ смертельный отъ души благодать Божію, которая есть животъ для души, отнимаетъ.

157. Которіи грѣхи суть головны?

Суть сіи седмь: 1) Пыха. 2) Скупость. 3) Нечистота. 4) Заздрость. 5) Обжирство. 6) Гнѣвъ. 7) Лѣнивство до хвалы Божія.

150. What does the third Church Commandment order?

It orders to keep all the assigned Lent, it means that on such days we should keep away from milk and meat, and should eat only once a day enough to gratify our hunger.

151. What does the fourth Church Commandment order?

It orders that every Christian should at least once a year, around Easter, go to confession and communion.

152. What does the fifth Church Commandment order?

It orders that during Lent there shall be no festivities nor pleasure, because the days of Lent are days of repentance.

VIII. ABOUT SIN AND DILIGENCE

153. What does the Christian do, who trespasses Commandments?

Who trespasses Commandments he sins.

154. What is the sin?

The sin is deliberate trespassing of God's Commandments.

155. Are all sins equal?

No, there are smaller and bigger sins. Smaller sin is called pardonable—and bigger, mortal.

156. Why do we call bigger sin mortal?

Because the mortal sin deprives the soul of grace of God, which is necessary for our soul's salvation.

157. Which are the main sins?

They are: (1) Proudness; (2) Stinginess; (3) Uncleanliness; (4) Envy; (5) Overfeeding; (6) Anger; (7) Laziness.

158. Єсть-ли грѣхъ великое зло на свѣтѣ?

Грѣхъ есть найбольшое зло на свѣтѣ, ибо человѣкъ черезъ грѣхъ смертельный образитъ Бога, благодать его и царство небесное оутратитъ, и на семъ свѣтѣ кары, а на дрꙋгомъ же мꙋки пекельныя заслꙋжитъ.

159. Тажe потребно-ли есть отъ грѣха вароватися?

Такъ есть потребно, раднѣе бо волѣемъ цѣлый свѣтъ оутратити и оумерти, нежели Бога грѣхомъ прогнѣвати.



160 Довольно-ли есть токмо вароватися отъ зла?

Нѣтъ не довольно, но и добро треба чинити, т. е. что Богꙋ пріемно и дꙋши нашей спасительно есть.

161. Что есть Богꙋ пріемно и дꙋши нашей спасительно?

Єсть добродѣтели и добріи оучинки.

162. Что есть добродѣтель?

Єсть постоянная оусиловность дꙋши нашей заповѣди Божія выполняти, хотя бы ꙗкъ намъ тяжко было.

163. Сколько есть добродѣтелей головныхъ?

Єсть седмь: 1) Вѣра. 2) Надежда. 3) Любовь. 4) Мꙋдрость. 5) Оумѣренность. 6. Справедливость. 7) Крѣпость; изъ которыхъ три первыя и „богословскими" добродѣтелями называются.

164. Что сꙋть добріи оучинки?

Сꙋть такія внѣшныя дѣла, которыми внꙋтренная добродѣтель наша предъ Богомъ и предъ людьми показꙋется.

165. Которіи сꙋть главніи добріи оучинки?

Сꙋть сіи три: молитва, постъ и милостыня.

158. Is sin great harm in the world?

The sin is the worst harm in the world, because through mortal sin man insults God, loses His grace and heaven in this world and in the next deserves suffering in hell.

159. Is it necessary to keep away from the sin only?

Yes, it is necessary, we would rather lose the whole world than to offend God with our sin.



160. Is it enough to only keep away from evil?

It is not enough; we must do good also; it means what pleases God and what is favorable to our salvation.

161. What pleases God and what is salutary to our soul?

Are virtues and good deeds.

162. What is virtue?

Is constant diligence of our soul to fulfill Lord's Commandments, no matter how hard it would be.

163. How many principal virtues are there?

There are seven: (1) Faith; (2) Hope; (3) Love; (4) Wisdom; (5) Moderation; (6) Justice; (7) Vigor; which three first are called theological.

164. What are good deeds?

They are such outside deeds, by which our inside virtues are shown before God and people.

165. Which are the principal good deeds?

There are three: Prayers, Lent and Charity.

166. Можно-ли достигнути совершенство христіанское и йакъ?

Можно, изряднѣе черезъ совѣты Евангельскіи.

167. Которіи суть совѣты Евангельскіи?

Суть сіи три: 1) Добровольное убожество. 2) Всегдашная чистота. 3) Совершенное послушенство.

168. Йакая есть разлука между заповѣдями Божіими и между совѣтами Евангельскими?

Заповѣди единокаждый христіанинъ долженъ подержати, а совѣты лишь тотъ, кто на сіе обязался.

IX. О Тайнахъ.

169. Можетъ-ли человѣкъ самъ силою своею такое доброе сдѣлати, чѣмъ себѣ вѣчное спасеніе заслужитъ?

Самъ своею силою не можетъ; но онъ, абы себѣ вѣчное спасеніе заслужилъ, потребуетъ помощь Божію т. е. благодать Духа Святаго.

170. Коликоракая есть благодать Духа Святаго?

Есть двоякая: а) спомагательная, которая возбуждаетъ насъ и съ нами совершаетъ добрыя дѣла: и б) освящающая, которая очищаетъ насъ отъ грѣховъ, даруетъ души нашей животъ и насъ изъ рабовъ діавола сынами Божіими поставляетъ.

171. Гдѣ прінимаетъ христіанинъ благодать Божію?

Въ св. Тайнахъ.



172. Что есть Тайна?

Тайна есть знакъ видимый невидимой благодати Божіей отъ Христа для нашего освященія оустановленный.

173. Откуду маютъ св. Тайны силу?

Маютъ силу отъ Христа Спасителя, отъ страстей и заслугъ его.

166. Can Christian perfection be attained and how?

Yes, through Evangelical counsel.

167. Which are the Evangelical counsels?

There are three: (1) Voluntary poverty; (2) Constant cleanliness; (3) Perfect obedience.

168. What is the difference between God's Commandments and Evangelical counsels?

Every Christian must keep the Commandments, and the counsels, only those who bound themselves to do so.

IX. ABOUT SACRAMENTS

169. Can a person with his own power do such a good deed, through which he would earn eternal salvation?

Alone with his own power he cannot do it; but he, to earn eternal salvation, needs God's help; it is grace of the Holy Ghost.

170 How many kinds of grace of the Holy Ghost are there?

There are two kinds: (a) Helpful, which awakens us and with us fulfill good deeds; (b) Sanctifying, which clears us of our sins, which presents our soul's life and makes us sons of God from the slaves of the Satan.

171. Where do Christians receive God's grace?

In Holy Sacrament.



172. What is the Holy Sacrament?

Is the visible sign of the invisible grace of God established by Christ for our sanctification.

173. From where have the Holy Sacraments power?

They have power from Jesus Christ, from His sufferings and His merits.

174. Сколько Тайнъ оустановилъ Іисӯсъ Христосъ?

Ани меньше, ани больше, токмо седмь; и сіи сӯть: 1) Крещеніе. 2) Мѵропомазаніе. 3) Евхаристіа. 4) Покаяніе. 5) Священство. 6) Малженство. 7) Елеопомазаніе.

175. Котораѧ есть перваѧ и найпотребнѣйшаѧ Тайна?

Перваѧ и найпотребнѣйшаѧ Тайна есть Крещеніе.

176. Что полӯчимъ въ Крещеніи?

Въ Крещеніи очищаемсѧ отъ грѣха первородна́го и отъ всѣхъ грѣховъ, которіи предъ Крещеніемъ оучинили есме; кромѣ сего чрезъ Крещеніе станемсѧ членами св. Матере Церкви.

177. Кто можетъ крестити?

Въ нӯждѣ ктонибӯдь, но обычайно лишь священникъ съ свѧщенною водою

178. Что есть Мѵропомазаніе?

Есть тайна, въ которой окрещенный полӯчаетъ оукрѣпительнӯю благодать, чтобъ не токмо вѣрити, но и вѣрӯ свою постоѧнно исповѣдати могъ.

179. Котораѧ есть найбольшаѧ Тайна?

Найбольшаѧ Тайна есть Евхаристіѧ, ибо она самаго Іисӯса Христа, оустановителѧ всѣхъ Таинъ, подъ видомъ хлѣба и вина преподаетъ намъ.

180. Когда оустановилъ Іисӯсъ Христосъ Евхаристію?

На послѣдной вечери, когда съ оучениками своими агнца пасхальнаго ѣлъ.

181. Якъ оустановилъ?

Первѣе взѧлъ Іисӯсъ въ рӯки свои хлѣбъ, благословивъ и преломивъ его, и даѧше оученикомъ, сіи слова изрекъ: „Пріймите, ѧдите, сіе есть тѣло мое". Посемӯ пріемъ чашӯ съ виномъ и

174. How many holy sacraments has Jesus Christ established?

Not more or less, just seven; they are the following: 1. Baptism; 2. Confirmation; 3. Eucharist; 4. Penance; 5. Priesthood; 6. Matrimony; 7. Anointment.

175. Which is the first and most necessary sacrament?

The first and the most necessary sacrament is baptism.

176. What do we receive through baptism?

Through baptism we are purified from all sins, which we have committed before baptism; besides this through baptism we become members of the Holy Mother Church.

177. Who can baptize?

Anybody in need, but usually only the priest with holy water.

178. What is Holy Confirmation?

It is the sacrament, through which the baptized receives the strengthening grace, not only to believe, but to be able constantly to confess his faith.

179. Which is the greatest sacrament?

The greatest sacrament is the Holy Eucharist, through which we receive Jesus Christ Himself under the visible sign of bread and wine, who established the Holy Sacraments.

180. When has Jesus Christ established the Holy Eucharist?

At the last supper, when He with His Apostles ate the eastern host.

181. How has He established the Eucharist?

First Jesus Christ took bread into His hands, blessed, broke it and passing it to His Apostles, He said: "Receive and eat it, this is my flesh." After He took the chalice with wine blessed it, passing it on to His

благословивъ ее, даѧше же оученикамъ сіи слова изрекъ: „Пійте отъ неѧ всѣ, сіѧ есть кровь моѧ". На послѣдь же сице рекъ къ оученикамъ своимъ: „Сіе творите въ мое воспоминаніе"

182. Что слꙋчилосѧ тогда, когда Інсꙋсъ изрекъ слова: „Сіе есть тѣло мое"?

На слова: „Сіе есть тѣло мое", хлѣбъ невидимо перемѣнилсѧ въ истинное и живое тѣло Інсꙋса Христа.

183. Что же слꙋчилосѧ тогда, когда Інсꙋсъ изрекъ слова: „Сіѧ есть кровь моѧ"?

На слова: „Сіѧ есть кровь моѧ", вино невидимо перемѣнилосѧ въ истиннꙋю и живꙋю кровь Інсꙋса Христа.

184. Далъ-ли Христосъ дакомꙋ власть хлѣбъ въ тѣло, а вино въ кровь свою перемѣнѧти?

Далъ оученикамъ своимъ и ихъ наслѣдникамъ: Єпископамъ и Іереѧмъ.

185. Гдѣ показꙋютъ они сію власть свою?

Въ св. Литꙋргіи.

186. Что есть св. Литꙋргіѧ?

Св. Литꙋргіѧ есть вѣчнаѧ жертва Новаго Завѣта, въ которой Інсꙋсъ Христосъ подъ видомъ хлѣба и вина рꙋками священническими такъ приношаетъ себе за насъ грѣшныхъ Богꙋ въ жертвꙋ безкровно, ѧкъ себе разъ на крестѣ въ жертвꙋ принесъ кровь свою проліѧвше.

187. Таже св. Литꙋргіѧ есть таѧ самаѧ жертва, которꙋю Інсꙋсъ на крестѣ за насъ грѣшныхъ принесъ?

Такъ есть, св. Литꙋргіѧ есть самаѧ на крестѣ Інсꙋсомъ принесеннаѧ жертва, лишь образомъ жертвованіѧ разлꙋчаютсѧ; св. Литꙋргіѧ бо есть безкровна, а крестнаѧ жертва была кровава.

Apostles He said: "Drink ye all of this, this is my blood." Finally He said this to His Apostles: "Do this in my memory."

182. What happened when Jesus pronounced these words: "This is My body"?

At these words: "This is my body," bread invisibly became true and living flesh of Jesus Christ.

183. What happened when Jesus pronounced these words: "This is My blood"?

At these words: "This is My blood," wine invisibly became true and living blood of Jesus Christ.

184. Has Christ given anybody power to change bread into body and wine into blood?

Yes, He did give to His Apostles and their followers: bishops and priests.

185. Where do they perform their power?

In the Holy Liturgy.

186. What is the Holy Liturgy?

The Holy Liturgy is the eternal offering of the New Testament under the presence of bread and wine with the hands of priest, He brings Himself before God as bloodless offering for us sinners, as He has done once upon the Cross shedding His blood.

187. Is the Holy Liturgy the same sacrifice as the one Jesus Christ has brought upon the cross for us sinners?

Yes, the Holy Liturgy is the same sacrifice brought upon the Cross by Jesus Christ, it only differs imaginary; the Holy Liturgy is bloodless sacrifice, and the sacrifice upon the Cross was bloody.

188. Єсть-ли Євхаристія токмо жертва?

Євхаристія не токмо жертва, но разомъ и пропитаніє дꙋши нашей єсть.

189. Коли питаємъ дꙋшꙋ нашꙋ св. Євхаристією?

Въ св. Причастіи.

190. Якъ повинны мы къ св. Причастію приступати?

Съ чистою дꙋшею.

191. Что долженъ чинити грѣшникъ, если хощетъ причащатися?

Долженъ дꙋшꙋ свою перѣе черезъ Таинꙋ Покаянія отъ грѣховъ очистити.

192. Что полꙋчимъ въ Таинѣ покаянія?

Въ Таинѣ Покаянія полꙋчаемъ черезъ разрѣшеніе священника отпꙋщеніе грѣховъ нашихъ, по крещеніи содѣланныхъ.

193. Отъ кого полꙋчилъ священникъ сію власть грѣхи отпꙋщати?

Отъ самаго Іисꙋса Христа.

194. Что потребно єсть къ томꙋ, чтобъ грѣшникъ отпꙋщеніе грѣховъ своихъ полꙋчилъ?

Потребно єсть, чтобъ грѣшникъ: 1) грѣхи свои всѣ оузналъ; 2) ихъ сердечно оплакивалъ; 2) полѣпшаніє живота своего обѣщалъ: 4) искренно о всѣхъ грѣхахъ своихъ высповѣдался, и 5) за грѣхи покꙋтовалъ.

195. Свободно-ли въ св. исповѣди нѣкій грѣхъ затаити?

Не свободно, кто бо таитъ, тотъ єще большій грѣхъ на себе затѣгаетъ.

196. Свободно-ли наложеннꙋю покꙋтꙋ оставити, перемѣнити или оувольшити?

Грѣшникꙋ наложеннꙋю покꙋтꙋ оставити или перемѣнити не свободно, но оувольшити полезно єсть.

197. Гдѣ полꙋчаютъ священницы своє освященіє?

Въ Таинѣ Священства.

188. Is the Holy Eucharist only sacrifice?

The Holy Eucharist is not only sacrifice, but the livelihood of our soul.

189. When do we nourish our soul through the Holy Eucharist?

In the Holy Communion.

190. How shall we approach Holy Communion?

With pure soul.

191. What shall the sinner do if he wishes to receive the Holy Communion?

He shall, first of all, purify his soul from sins through the Holy Sacrament of Penance.

192. What do we receive through the Holy Sacrament of Penance?

Through the Holy Sacrament of Penance we receive asbolution of our sins through the priest, which we have committed after baptism.

193. From whom has the priest received power to forgive sins?

From Jesus Christ Himself.

194. What is necessary for the sinner to receive forgiveness of his sins?

It is necessary for the sinner: (1) to know his sins; (2) heartily to bewail his sins; (3) to promise the betterment of his life; (4) sincerely to confess his sins, and (5) to repent for his sins.

195. Is it permissible to deny any sin in the Holy Confession?

It is not permissible, because whoever denies is committing greater sin.

196. Is it permissible to reduce or decrease our penance?

It is not permissible for the sinner to reduce his penance but it is useful to increase.

197. Where do priests get their consecration?

In the Holy Sacrament of Priesthood.

198. Что подаетъ Тайна Малженства?

Подаетъ мѹжѹ и женѣ, которіи побираютсѧ, благодать Божію, чтобъ въ согласіи и любви ажь до смерти жити, и дѣти свои боговойно воспитати могли.

199. Есть-ли полезна Тайна Елеопомазаніѧ?

Есть полезна хворымъ, которыхъ дѹшѹ потѣшаетъ и оукрѣплѧетъ на смерть, здравіе же тѣла навертаетъ, если то къ дѹшевномѹ спасенію есть.

X. О Молитвѣ.

200. Что долженъ христіанинъ чинити, абы полѹченнѹю благодать подержати могъ?

Долженъ молитисѧ Богѹ.

201. Что то есть молитисѧ Богѹ?

Только есть, ꙗкъ мысль и сердце къ Богѹ воздвигнѹти.

202. Потребно-ли есть молитисѧ?

Есть потребно, ибо мы сами отъ себе ничего не маемъ, но все отъ Бога ожидаемъ.

203. Коли маемъ молитисѧ?

Рано и вечеръ, предъ ꙗденіемъ и по ꙗденіи, предъ начинаніемъ и по скончаніи дѣла нашего, словомъ въ всѣхъ живота нашего слѹчаѧхъ.

204. Зачто Богѹ молитисѧ маемъ?

Изрѧднѣе молитисѧ маемъ; 1) абы есме Бога оумолѧли; 2) абы есме Его про грѣхи наши оумѣрѧли; 3) абы есме Емѹ благодарили; 4) абы есме отъ Него дѹши и тѣлѹ нашемѹ до спасеніѧ потребное просили.

205. Котораѧ молитва содержитъ въ себѣ все то, за что намъ молитисѧ треба?

Молитва Господнѧ или „Отче нашъ", на которѹю самъ Господь Іисѹсъ наѹчилъ насъ.

198. What gives the Holy Sacrament of Matrimony?

It gives to the man and wife who are getting married the grace of God, to live together in love till their death, and to bring up their children in the fear of God.

199. Is the Holy Sacrament of Anointment useful?

It is useful for the sick, whose soul it strengthens and gladdens towards death, returns the body to health, if it is in the soul's salvation.

X. ABOUT PRAYERS

200. What must the Christian do to attain the received grace?

He must pray to God.

201. What is it to pray to God?

It is as much as to raise our thoughts and heart to God.

202. Is it necessary to pray?

It is, because we have nothing from ourselves, but await all from God.

203. When must we pray?

In the morning and at night, before and after meals, before and after our work, in one word in all life's circumstances.

204. For what must we pray to God?

We must pray in the following circumstances: (1) to implore God; (2) to pacify Him for our sins; (3) to thank Him; (4) and to ask Him the necessities for the salvation of our soul and body.

205. Which one of the prayers contains everything for what we need to pray?

The Lord's prayer or "Our Father" which the Lord Himself has taught us.

206. Колько частей имѣетъ молитва Господна?

Имѣетъ предисловіе и 7 просьбы.

207. Что звыкли христіане по „Отче нашъ"-ѣ обычайно молитися?

Богородице Дѣво, т. є. молитвꙋ Богородичнꙋ.

208. Колько частей имѣетъ?

Три части, 1) перваѧ часть состоитъ изъ словъ Архангела Гавріила; 2) втораѧ изъ поздравленіѧ Єлисаветы, 3) третаѧ же изъ словъ отъ Церкви доданныхъ.

209. Якъ поздравлаютъ себе христіане?

Христіане поздравлаютъ себе словами: „Слава Іисꙋсꙋ Христꙋ".

ЗАКЛЮЧЕНІЕ.

210. Что приказанно каждомꙋ христіанинꙋ, абы къ спасенію наꙋчился и зналъ на-изꙋстъ?

Каждомꙋ христіанинꙋ знати приказанно есть:

а) Молитвꙋ Господню т. є. „Отче нашъ", и Богородичнꙋ т. є. „Богородице Дѣво".

б) Исповѣданіе вѣры т. є. „Вѣрꙋю".

в) Десѧть заповѣдей Божіихъ и пѧть заповѣдей Церковныхъ.

г) И седмь Тайнъ Христовыхъ, изрѧднѣе же Крещеніе, Покаѧніе и Євхаристію.

211. Откꙋдꙋ все сіе можно наꙋчитися?

Изъ Катихизма.

212. Что есть Катихизмъ?

Єсть наꙋка христіанскаѧ, котораѧ преподаетъ намъ: 1) что вѣрити и знати потребно до спасенія, и 2) якъ нꙋждно есть по христіански побожно жити.

206. How many chapters does the Lord's Prayer contain?

It has introductory and seven petitions.

207. What the Christians use to pray after the Lord's prayer?

Haily, Mary, it is Virgin prayer.

208. How many chapters does it contain?

Three chapters: (1) first chapter contains the words of Archangel Gabriel; (2) second is the greeting of Elizabeth; (3) the third part are the words added by Church.

209. How do the Christians greet themselves?

The Christians greet themselves in the following manner: "Praise be to Jesus Christ."

THE CONCLUSION

210. What is ordered for every Christian's salvation to know by heart?

Every Christian is ordered to know: (a) Lord's prayer or "Our Father," and Virgin prayers, it is "Hail, Mary"; (b) The confession of the faith, it is "I Believe"; (v) The Lord's Ten Commandments and Five Church Commandments; (h) Seven Holy Sacraments, mainly Baptism, Penance and Eucharist.

211. From where can we learn all this?

From Catechism.

212. What is the Catechism?

It is Christian teaching, which passes onto us: (1) What is necessary to know and believe for our salvation, and (2) How is it necessary to live a Christian life.

Прибавленіе.

I. Молитвы повседневныя.

Въ имя Отца и Сына и святаго Духа, аминь.

Слава тебѣ Боже нашъ, слава тебѣ!

Царю небесный, Утѣшителю, Душе истинны, иже вездѣ сый и вся исполняяй, сокровище благихъ и жизни подателю, прійди и вселися въ ны, и очисти ны отъ всякія скверны, и спаси Блаже души наша.

Святый Боже, святый Крѣпкій, святый Безсмертный помилуй насъ. (3-ды).

Слава Отцу и Сыну и св. Духу, нынѣ и присно и въ вѣки вѣковъ, аминь.

Пресвятая Тройце помилуй насъ. Господи очисти грѣхи наша. Владыко прости беззаконія наша. Святый посѣти и исцѣли немощи наша, имене твоего ради

Господи помилуй. (3-ды) Слава: И нынѣ.

Отче нашъ, иже еси на небесѣхъ, да святится Имя твое. Да прійдетъ царствіе твое. Да будетъ воля твоя, яко на небесѣ и на земли. Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь. И остави намъ долги наша, яко и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ отъ лукаваго. Яко твое есть царство и сила и слава во вѣки, аминь.

Господи помилуй (12-разъ). Слава: И нынѣ.

Прійдите поклонимся Цареви нашему, Богу. Прійдите поклонимся Христу, Цареви нашему, Богу. Прійдите поклонимся и припадемъ самому Господу Іисусу Христу, Цареви и Богу нашему.

1) Вѣрую въ единаго Бога, Отца вседержителя, творца неба и земли, видимыхъ же всѣхъ и невидимыхъ.

2) И въ единаго Господа Іисуса Христа, Сына Божія единороднаго, отъ Отца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкъ; свѣта отъ свѣта, Бога истинна отъ Бога истинна, рожденна, не сотворенна, единосущна Отцу, имже вся быша.

3) Насъ ради человѣкъ и нашего ради спасенія сшедшаго съ небесъ, и воплотившагося отъ Духа свята, и Маріи Дѣвы и вочеловѣчшася.

4) Распятаго же за ны при Понтійстѣмъ Пилатѣ, страдавша и погребенна.

5) И воскресшаго въ третій день по писаніемъ.

6) И возшедшаго на небеса, и сѣдящаго одесную Отца.

7) И паки грядущаго со славою судити живымъ и мертвымъ, егоже царствію не будетъ конца.

8. И въ Духа Святаго, Господа животворящаго, иже отъ Отца и Сына исходящаго; иже со Отцемъ и съ Сыномъ спокланяема и сославима, глаголавшаго Пророки.

9) Въ едину, святую, соборную и апостольскую Церковь.

10) Исповѣдую едино Крещеніе въ оставленіе грѣховъ.

11) Чаю воскресенія мертвыхъ.

12) И жизни будущаго вѣка, аминь.

Ослаби, остави, отпусти Боже вся согрѣшенія наша волная и неволная, яже въ словѣ, и въ дѣлѣ, яже въ вѣдѣніи и невѣдѣніи, яже въ умѣ и въ помышленіи, яже въ дни и въ нощи: вся намъ прости и отпусти, яко благъ и человѣколюбецъ.

Богородице Дѣво радуйся, благодатная Маріе, Господь съ тобою. Благословенна ты въ же-

нахъ и благословенъ плодъ чрева твоего: ꙗко родила еси Христа Спаса, избавителя дшамъ нашимъ.

Подъ твою милость прибѣгаемъ, Богородице, Дѣво, молитвъ нашихъ не презри въ скорбехъ, но отъ бѣдъ избави насъ, єдина чистая и благословенная.

Преславная, приснодѣво Богородице Маріє, Мати Христа Бога нашего, прійми молитвы наша, и донеси ꙗ Сынꙋ твоемꙋ, и Богꙋ нашемꙋ, да спасетъ и просвѣтитъ Тебе ради дꙋши наша.

Боже милостивъ бꙋди мнѣ грѣшномꙋ. Боже очисти грѣхи моя и помилꙋй мя. Боже помози мнѣ, абымь больше не согрѣшилъ.

Оуповаліе намъ Отецъ, прибѣжище наше Сынъ, и покровитель намъ есть Дꙋхъ Святый, Тройце святая, Боже нашъ, слава тебѣ.

II. Десять заповѣдей Божіихъ.

1) Азъ есмь Господь Богъ твой, да не бꙋдꙋтъ тебѣ Бози иніи кромѣ мене.

2) Не призывай имя Господа Бога твоего на даремно.

3) Памятай, абысь день недѣльный святилъ.

4) Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти бꙋдетъ, и да долголѣтенъ бꙋдеши на земли.

5) Не оубій.

6) Не чꙋжоложь.

7) Не оукради.

8) Не бꙋдь свѣдкомъ фальшивымъ противъ ближняго твоего.

9) Не пожадай жены ближняго твоего.

10) Не пожадай ни жадной вещи ближняго твоего.

III. Пять заповѣдей Церковныхъ.

1) Дни святочніи святити.

2) Въ недѣлю и въ свято слꙋжбꙋ Божію слꙋхати.

3) Приказанніи посты постити.

4) Каждаго рокꙋ исповѣдатися и причаститися.

5) Въ постахъ не свадьбовати.

IV. Седмь Таинъ Новаго Завѣта.

1) Крещеніе. 2) Мѵропомазаніе. 3) Евхаристія. 4) Покаяніе. 5) Священство. 6) Малженство. 7) Елеопомазаніе.

а) Молитва предъ исповѣдію.

Я грѣшный человѣкъ исповѣдаюся Господꙋ Богꙋ Вседержителю въ Троицѣ святѣй единомꙋ, пречистѣй Дѣвѣ Марія, Матери Божой, и всѣмъ Святымъ, и тебѣ, отче мой дꙋховный, о всѣхъ грѣхахъ моихъ.

б) Молитва по исповѣди.

За сія вся, и за дрꙋгія свѣдомыя и несвѣдомыя грѣхи моя, жалꙋю сердечно, что есмь добротливаго Бога моего образилъ и прогнѣвалъ на себе: каюся жалостно, и обѣщаю съ помощію Божіею животъ мой полѣпшати. На сіе же смиренно прошꙋ, отче мой дꙋховный, спасительнꙋю покꙋтꙋ и разрѣшеніе.

V. Седмь добродѣтелей головныхъ.

1) Вѣра. 2) Надежда. 3) Любовь. 4) Мꙋдрость. 5) Оумѣренность. 6) Справедливость. 7) Крѣпость.

VI. Седмь грѣховъ головныхъ.

1) Пыха. 2) Скупость. 3) Нечистота. 4) Зазрость. 5) Обжирство. 6) Гнѣвъ. 7) Лѣнивство до хвалы Божія.

VII. Седмь милосердныхъ учинковъ, надлежащихъ до души.

1) Согрѣшающаго исправляти.
2) Неукаго научити.
3) Сомнѣвающемуся добрѣ порадити.
4) За ближняго Бога молити.
5) Смутнаго потѣшити.
6) Кривды претерпѣти.
7) Вины отпущати.

VIII. Седмь милосердныхъ учинковъ, надлежащихъ до тѣла.

1) Голоднаго накормити.
2) Жаждущаго напоити.
3) Голаго пріодѣти.
4) Хвораго навидѣти (нашивити).
5) Вязня выкупити.
6) Подорожнаго въ домъ пріяти.
7) Мертваго погребсти.

IX. Последныя рѣчи.

Смерть. Судъ. Пекло. Царство небесное.

